

往復文書
交換公文(案) (來翰)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成敬承致候
以書翰啓上致候陳者本大臣ハ日本國政府ハ日本國佛領印度支那間
ノ友好善隣關係ノ増進ヲ希望シ右ノ爲其ノ最善ヲ盡スベキ處佛國
政府ニ於テモ東亞ニ於ケル平和ノ速カナル克復及新秩序ノ建設ニ
付協力スルノ精神ヲ以テ對支作戰ノ爲派遣セラルベキ日本國軍ガ
佛領印度支那「トンキン」州ヲ通過シ同州内ノ飛行場ヲ使用(之
ニ伴フ地上警備兵力ノ駐屯ヲ含ム)スベキコトヲ承認セラレ且右
日本國軍ノ武器彈藥其ノ他ノ物資輸送ニ付充分ナル便宜ヲ提供セ
ラレンコトヲ要望スル旨申進スルノ光榮ヲ有シ候
右ニ關聯シ本大臣ハ日本國ハ何等佛領印度支那ノ領土ヲ侵略スル
ノ意圖ヲ有スルモノニ非ザル旨申添ヘ候
本使ハ本國政府ノ訓令ニ基キ佛國政府ハ東亞ニ於ケル日本國ノ卓絶

ナル地位ヲ承認スルト共ニ右貴翰中ニ述ヘラレタル日本國政府ノ友
好的精神ノ表示ヲ了承シ前記日本國政府ノ要望ヲ承諾スル旨同答ス
ルノ光榮ヲ有シ候
右同答申進旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

64
アジヤの事、
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à votre Excellence de sa lettre en date de ce jour, dont le contenu est suivant:

"J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que le Gouvernement Impérial, soucieux de consolider les relations amicales et les rapports de bon voisinage entre le Japon et l'Indo-Chine française, est prêt à consacrer tous ses efforts pour réaliser ce but. D'autre part, le Gouvernement Impérial attache-rait du prix à ce que le Gouvernement français, dans l'esprit de collaboration au prompt rétablissement de la paix et à l'ordre nouveau en Asie de l'Est, autorise, aux armées japonaises en expédition pour les opérations contre la Chine, le passage à travers le territoire tonkinois de l'Indo-Chine ainsi que l'usage des aérodromes dans ledit territoire (y compris le stationnement de gardes militaires) et leur fournit toutes les facilités de transport des armes, munitions de guerre et autres.

J'ajoute, de ce chef, que le Gouvernement Impérial

n'a

495

85

- 2 -

n'a point d'intention agressive contre le territoire de l'Indo-Chine française".

J'ai l'honneur de vous informer, selon les instructions de mon Gouvernement, que le Gouvernement français reconnaît la position de supériorité du Japon en Asie de l'Est, qu'il a pris acte de l'expression des intentions amicales du Gouvernement japonais contenue dans ladite lettre et qu'il est prêt à convenir aux désirs dudit Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

496

府ハ印度支那ニ於ケル日本國軍ノ行動ニ伴フ費用ハ之ヲ負擔スベク、
 右行動及之ニ伴フ費用負擔ニ關スル細目ニ付テハ現地日佛官憲間ニ
 做祕打合ハスコトト致度キ旨申添候
 右申進旁本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬 具

附屬第八號ノ一
 往復文書
 (案) (往翰)
 以書翰啓上致候陳者本大臣ハ日本國政府ハ日本國佛領印度支那間ノ
 友好善隣關係ノ増進ヲ希望シ右ノ爲メノ最善ヲ盡スベキ處佛國政府
 ニ於テモ東亞ニ於ケル平和ノ速カナル克復及新秩序ノ建設ニ付協力
 スルノ精神ヲ以テ對支作戰ノ爲激進セラルベキ日本國軍カ佛領印度
 支那「トンキン」州ヲ通過シ同州内ノ飛行場ヲ使用(之ニ伴フ地上
 警備兵力ノ駐屯ヲ含ム)スヘキコトヲ承認セラレ且右日本國軍ノ武
 器彈藥其ノ他ノ物資輸送ニ付充分ナル便宜ヲ提供セラレンコトヲ要
 望スル旨申進スルノ光榮ヲ有シ候
 本件ニ關シ本大臣ハ日本國政府ノ前記要望ハ日本國軍ノ對支作戰上
 ノ必要ニ基キ其ノ内容ハ臨時例外的性質ノモノニ有之日本國ハ何等
 佛領印度支那ノ領土ヲ侵略スルノ意圖ヲ有スルモノニ非ザル旨及佛
 國政府ニ於テ日本國政府ノ前記要望ヲ承諾相成リタル上ハ日本國政

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Impérial soucieux de consolider les relations amicales et les rapports de bon voisinage entre le Japon et l'Indo-Chine française, est prêt à consacrer tous ses efforts pour réaliser ce but. D'autre part, le Gouvernement Impérial attacherait du prix à ce que le Gouvernement français, dans l'esprit de collaboration au prompt rétablissement de la paix et à l'ordre nouveau en Asie de l'Est, autorise, aux armées japonaises en expédition pour les opérations contre la Chine, le passage à travers le territoire tonkinois de l'Indo-Chine ainsi que l'usage des aérodromes dans ledit territoire (y compris le stationnement des gardes militaires) et leur fournit toutes les facilités de transport des armes, munitions de guerre et autres.

J'ajoute, de ce chef, que des demandes du Gouvernement japonais sont motivées par les besoins de ses armées dans la conduite d'opérations contre la Chine, que ces facilités sont de nature temporaire et exceptionnelle et que, par conséquent, le Japon n'a point d'intention agressive contre le territoire de l'Indo-Chine française. Il est, d'ailleurs, entendu

entendu que, si ces demandes sont agréées par le Gouvernement français, le Gouvernement japonais supportera toute charge financière relative aux mouvements de ses armées. Le Gouvernement japonais est prêt à charger les autorités japonaise et française sur place de traiter conjointement et en confiance les questions techniques concernant les mouvements des armées japonaises et les charges financières y relatives.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(附屬第七號ノ二)

本領事(案) (來翰)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成敬承致候
以書翰啓上致候陳者本大臣ハ日本國政府ハ日本國佛領印度支那間
ノ友好善隣關係ノ増進ヲ希望シ右ノ爲其ノ最善ヲ盡スヘキ處佛國
政府ニ於テモ東亞ニ於ケル平和ノ速カナル克復及新秩序ノ建設ニ
付協力スルノ精神ヲ以テ對支作戰ノ爲派遣セラルヘキ日本國軍カ
佛領印度支那トトンキン州ヲ通過シ同州内ノ飛行場ヲ使用シ之
ニ伴フ地上警備兵力ノ駐屯ヲ含ムニヘキコトヲ承認セラレ且右
日本國軍ノ武器彈藥其ノ他ノ物資輸送ニ付充分ナル便宜ヲ提供セ
ラレンコトヲ要望スル旨申進スルノ光榮ヲ有シ候
本件ニ關シ本大臣ハ日本國政府ノ前記要望ハ日本國軍ノ對支作戰
上ノ必要ニ基キ其ノ内容ハ臨時例外的性質ノモノニ有之日本國ハ
何等佛領印度支那ノ領土ヲ侵略スルノ意圖ヲ有スルモノニ非サル
旨及佛國政府ニ於テ日本國政府ノ前記要望ヲ承諾相成リタル上ハ

日本國政府ハ印度支那ニ於ケル日本國軍ノ行動ニ伴フ費用ハ之ヲ
負擔スヘク右行動及之ニ伴フ費用負擔ニ關スル細目ニ付テハ現地
日佛官憲間ニ極秘打合ハスコトト致度キ旨申添候
本使ハ本國政府ノ訓令ニ基キ佛國政府ハ右貴翰中ニ述ヘラレタル日
本國政府ノ友好的精神ノ表示ヲ了承シ東亞ニ於ケル日本國ノ卓絶ナ
ル地位ヲ承認スルト共ニ前記日本國政府ノ要望ヲ承諾スル旨同答ス
ルノ光榮ヲ有シ候
右同答申進旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

92- 附原第8号12
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à votre Excellence de sa lettre en date de ce jour, dont le contenu est suivant:

"J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Impérial soucieux de consolider les relations amicales et les rapports de bon voisinage entre le Japon et l'Indo-Chine française, est prêt à consacrer tous ses efforts pour réaliser ce but. D'autre part, le Gouvernement Impérial attacherait du prix à ce que le Gouvernement français, dans l'esprit de collaboration au prompt rétablissement de la paix et à l'ordre nouveau en Asie de l'Est, autorise, aux armées japonaises en expédition pour les opérations contre la Chine, le passage à travers le territoire tonkinois de l'Indo-Chine ainsi que l'usage des aérodromes dans ledit territoire (y compris le stationnement des gardes militaires) et leur fournit toutes les facilités de transport des armes, munitions de guerre et autres.

J'ajoute, de ce chef, que des demandes du Gouvernement japonais sont motivées par les besoins de ses armées

503

- 2 -

armées dans la conduite d'opérations contre la Chine, que ces facilités sont de nature temporaire et exceptionnelle et que, par conséquent, le Japon n'a point d'intention agressive contre le territoire de l'Indo-Chine française. Il est, d'ailleurs, entendu que, si ces demandes sont agréées par le Gouvernement français, le Gouvernement japonais supportera toute charge financière relative aux mouvements de ses armées. Le Gouvernement japonais est prêt à charger les autorités japonaise et française sur place de traiter conjointement et en confiance les questions techniques concernant les mouvements des armées japonaises et les charges financières y relatives."

J'ai l'honneur de vous informer, selon les instructions de mon Gouvernement, que le Gouvernement français a pris acte de l'expression des intentions amicales du Gouvernement japonais contenue dans ladite lettre, qu'il reconnaît la position prépondérante du Japon en Asie de l'Est et qu'il est prêt à convenir aux demandes dudit Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

504

(附屬第九號)

八月二十五日在京師大使ヨリ大橋次官ニ提示セル
佛印問題ニ關スル大橋次官ヨリ大橋次官ニ提示セル
假譯

以書翰啓上致候陳考本使ハ佛國政府ハ極東ノ經濟的及政治的分野ニ
於ケル日本國ノ優越的利益ヲ認ムル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ
候

依テ佛國政府ハ帝國政府カ日本國ハ極東ニ於ケル佛國ノ權利及利益
特ニ印度支那ノ領土保全並ニ印度支那聯邦ノ凡テノ部分ニ對スル佛
國ノ主權ヲ尊重スルノ意向ヲ有セラルル旨ノ保障ヲ佛國政府ニ與ヘ
ラルヘキコトヲ期待スルモノニ有之候

經濟的分野ニ於ケル問題ニ付テハ佛國ハ日本國及其ノ臣民ニ對シ出
來得ル限り最モ有利ニシテ且如何ナル場合ニモ他ノ外國ノ地位ニ比
シ優越スル地位ヲ保障スルノ方法ニ付速ニ商議スルノ用意有之候
日本國カ佛國ニ要求セラレタル軍事上ニ於ケル特殊ノ便宜供與ニ付
テハ佛國ハ右便宜供與ハ專ラ帝國政府カ蔣介石將軍トノ紛争ヲ解決

セントスルノ希望ニ基クモノナルコト從テ右ハ臨時的ニシテ本件紛
争ノ解決セラレタル是ニハ消滅スヘキ善ナルコト並ニ右ハ支那ニ面
スル印度支那ノ邊境州ヲ限ラルルモノナルコトヲ了承候右條件ノ
下ニ佛國政府ハ印度支那ニ於ケル佛國側軍司令官ニ對シ日本司令官
トノ間ニ右軍事的問題ヲ處理スヘキ旨命スルノ用意有之候日本國政
府カ提出セラレタル要求ハ其ノ何レモ豫メ右合意ヨリ除外セラレズ
且佛國側軍當局ニ發セラルル訓令ハ右ノ點ニ付其ノ權限ヲ制限セザ
ルヘキモノニ有之候

右交渉ハ左ノ條件ニ依リ行ハルヘク候
兩軍司令官ハ軍人ノ名譽ニ掛ケ日本國軍ノ必要トスル所ノモノ及之
ヲ満足セシメ得ヘキ方法ヲ正確ニ知ラシムヘキ情報ヲ交換スヘシ右
日本國軍ノ必要トスル所ノモノハ支那ニ面スル印度支那邊境州ニ於
ケル作戦行動ニ關スルモノニ限ラルヘシ
右情報交換ニ次キ日本國軍ニ對スル本件軍事の便宜供與ノ爲日本側

及佛國側軍當局間ニ相互信賴的接觸行ハルヘシ
 佛國政府ハ日本國軍ニ提議セラルヘキ各種便宜供與ニ輔スル財政的
 負擔ハ何等之ヲ負フヘキモノニ非ス本件便宜供與ハ嚴ニ作戦上ノ必
 要ニ限ラレ且佛國側軍當局ノ仲介ニ依リ其ノ監視ノ下ニ行ハルヘシ
 最後ニ^{日本}佛國政府ハ自己ノ戰爭行為ニ依リ竝ニ日本國軍隊ノ存在自
 方印度支那領内ニ誘致スルコトアルヘキ其ノ致ノ戰爭行為ニ依リ印
 度支那ノ蒙ルヘキ損害ニ付賠償ノ責ニ任スルコトヲ約スヘシ

218 第 93 号
projet de lettre.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Français reconnaît les intérêts dominants du Japon en Extrême-Orient dans le domaine économique comme dans le domaine politique.

Mon Gouvernement compte donc que le Gouvernement Impérial voudra bien lui donner l'assurance que le Japon entend respecter les droits et intérêts de la France en Extrême-Orient et notamment l'intégrité territoriale de l'Indochine et les droits souverains de la France sur toutes les parties de l'Union Indochinoise.

En ce qui concerne le domaine économique la France est prête à négocier rapidement les moyens d'assurer au Japon et à ses ressortissants une situation la plus avantageuse possible et en tout cas prépondérante par rapport à celle des autres Puissances étrangères.

En ce qui concerne les facilités exceptionnelles d'ordre militaire que le Japon lui a demandées la France prend acte qu'elles sont uniquement inspirées par le

désir

- 2 -

désir du Gouvernement Impérial de régler son différend avec le Général Tchang-Kai-Shek, qu'elles sont donc temporaires et destinées à disparaître lorsque ce différend sera réglé, enfin qu'elles sont limitées à la province frontière de l'Indochine du côté de la Chine. Dans ces conditions le Gouvernement Français est prêt à charger le Commandement des troupes françaises en Indochine de traiter ces questions militaires avec le Commandement japonais. Aucune des demandes que le Gouvernement Impérial a présentées n'est exclue à priori de cet accord et les instructions envoyées aux autorités militaires françaises ne limiteront pas leurs pouvoirs à cet égard.

Ces entretiens s'engageront dans les conditions suivantes:

Les chefs militaires échangeront sous le couvert de leur parole d'honneur de soldats des informations permettant de connaître exactement les besoins de l'armée japonaise et la façon dont lesdits besoins pourraient être satisfaits; ces besoins ne concerneront que la conduite d'opérations dans la province frontière de l'Indochine du côté de la Chine.

A

A la suite de cet échange d'informations des contacts confiants s'établiront entre les autorités militaires japonaises et françaises pour l'octroi à l'armée japonaise des facilités militaires dont il s'agit.

Le Gouvernement Français n'aura à supporter aucune charge financière du fait des diverses facilités qui seront accordées aux troupes japonaises; ces facilités seront strictement limitées aux besoins des opérations et seront assurées par l'entremise des autorités militaires françaises et sous leur contrôle.

Enfin le Gouvernement Impérial s'engage à assurer la charge des réparations des dommages qui seront causés à l'Indochine tant par ses actes propres de guerre que par ceux de ses ennemis que seule la présence de ses troupes aura attirés dans le pays.

(附屬第 十 號)
佛印問題ニ關スル外務大臣往翰案
以書翰啓上致候 陳者 月 日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成
リ敬承致候

(佛大使來翰案本文其ノ儘挿入)

本大臣ハ日本國政府ハ右貴翰ニ豫見セラレタル交渉ニ於テ日本側要
望カ速ニ達成セラレヘキコトヲ期待シ茲ニ前記御申出ノ次第ヲ受諾
スル旨閣下ニ通報スルト共ニ佛國政府ヨリ至急現地官憲ニ對シ所要
ノ訓令ヲ發セラレンコトヲ要請スルノ光榮ヲ有シ候
右回答申進旁本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

101

(traduction)

7/18/40 10/3

(projet de lettre)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date du Août 1940 dont le contenu est le suivant:

(texte intégral de la lettre de l'Ambassadeur)

En réponse à la lettre ci-dessus, J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Japon accepte ce qui est proposé par le Gouvernement français, dans l'attente que les demandes du Japon soient promptement satisfaites par les négociations prévues dans ladite lettre, et qu'il désire que le Gouvernement français donne les instructions nécessaires dans ce but à ses autorités indochinoises.

Veillez agréer etc.

512

外務省第二課
所屬
佛蘭西國大使來函譯本
決定
在佛蘭西國大使來函譯本

以書翰啓上致候陳者本使ハ佛蘭西國政府ハ極東ノ經濟的及政治的分野ニ於ケル日本國ノ優越的利益ヲ認ムル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

依テ佛蘭西國政府ハ帝國政府ニ於テ日本國ガ極東ニ於ケル佛蘭西國ノ權利及利益特ニ印度支那ノ領土保全竝ニ印度支那聯邦ノ全部ニ對スル佛蘭西國ノ主權ヲ尊重スルノ意向ヲ有スル旨ノ保障ヲ佛蘭西國政府ニ與ヘラレンコトヲ期待スルモノニ有之候

經濟的分野ニ關シテハ佛蘭西國ハ印度支那及日本國間ノ交易ヲ増進スルト共ニ印度支那ニ於テ日本國及其ノ臣民ニ對シ出來得ル限り最モ有利ニシテ且如何ナル場合ニモ他ノ第三國ノ地位ニ比シ優越スル地位ヲ保障スルノ方法ニ付速ニ面議スルノ用意有之候

日本國ニ於テ佛蘭西國ニ要求セラレタル軍事上ノ特殊ノ便宜供與ニ付テハ佛蘭西國ハ右便宜供與ハ帝國政府ノ趣旨トスル所ハ專ラ將介

石將軍トノ紛争解決ヲ圖ラントスルニ在ルコト從テ右ハ臨時的ニシテ該紛争解決セラレタルトキハ消滅スヘキモノナルコト竝ニ右ハ支那ニ境スル印度支那ノ州ニ限り適用セララルモノナルコトヲ了承致候右條件ノ下ニ佛蘭西國政府ハ印度支那ニ於ケル佛蘭西國軍司令官ニ對シ日本國軍司令官トノ間ニ右軍事的問題ヲ處理スヘキ旨命スルノ用意有之候帝國政府ニ於テ提出セラレタル要求ハ具ノ何レモ豫メ除外セララルコトナカルヘク且佛蘭西國軍當局ニ發セララル訓令ハ右ノ點ニ付其ノ權限ヲ制限スルコトナカルヘキモノニ有之候

前記交渉ハ左記條件ニ依リ行ハルヘク候
兩國軍司令官ハ軍人ノ名譽ニ掛ケ日本國軍ノ必要トスル所ノモノ及之ヲ満足セシメ得ヘキ方法ヲ正確ニ知ラシムヘキ情報ヲ交換スルモノトス右日本國軍ノ必要トスル所ノモノハ印度支那ニ境スル支那諸州ニ於ケル作戦行動ニ關スルモノニ限ラルモノトス
右情報交換アリタル後日本國軍ニ對スル所要ノ軍事の便宜供與ノ爲

外務大臣 松岡洋右閣下

佛蘭西國特命全權大使「ジャール、アルキース、アンリー」

日本國及佛蘭西國軍當局間ニ相互信賴的接關行ハルルモノトス佛蘭西國政府ハ日本國軍ニ提供セラルヘキ各種便宜供與ニ伴フ財政的負擔ハ何等之ヲ負ハサルヘキモノトス右便宜供與ハ軍事占領ノ性質ヲ有スルモノニ非スシテ戰上ノ必要ニ限ラルルモノトシ佛蘭西國軍當局ノ仲介ニ依リ且其ノ監理ノ下ニ行ハルルモノトス

最後ニ帝國政府ハ自己ノ戰爭行爲ニ依リ竝ニ日本國軍隊ノ存在自體カ印度支那ニ誘致スルコトアルヘキ敵部隊ノ行爲ニ依リ印度支那ノ蒙ルコトアルヘキ損害ニ付賠償ノ責ニ任スルコトヲ約スルモノトス

右申進旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十五年八月三十日

一附屬第十號ノ二

外務大臣 松岡洋右閣下
 歐三機密第三八號
 以書翰啓上致候陳者昭和十五年八月三十日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申

越相成敬承致候

本使ハ佛蘭西國政府ハ極東ノ經濟的及政治的分野ニ於ケル日本國ノ優越的利益ヲ認ムル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

依テ佛蘭西國政府ハ帝國政府ニ於テ日本國ガ極東ニ於ケル佛蘭西國ノ權利及利益特ニ印度支那ノ領土保全竝ニ印度支那聯邦ノ全部ニ對スル佛蘭西國ノ主權ヲ尊重スルノ意向ヲ有スル旨ノ保障ヲ佛蘭西國政府ニ與ヘラレシコトヲ期待スルモノニ有之候

經濟的分野ニ關シテハ佛蘭西國ハ印度支那及日本國間ノ交易ヲ増進スルト共ニ印度支那ニ於テ日本國及其ノ臣民ニ對シ出來得ル限リ最モ有利ニシテ且如何ナル場合ニニ他ノ第三國ノ地位ニ比シ優越スル地位ヲ保障スルノ方法ニ付遠ニ商議スルノ用意有之候

日本國ニ於テ佛蘭西國ニ要求セラレタル軍事上ノ特殊ノ便宜供與ニ付テハ佛蘭西國ハ右便宜供與ハ帝國政府ノ趣旨トスル所ハ專ラ蔣介石將軍トシ紛争解決ヲ圖ラントスルニ在ルコト從テ右ハ臨時的ニシテ該紛争解決セラレタルトキハ消滅スヘキモノナルコト竝ニ右ハ支那ニ境スル印度支那ノ州ニ限り適用セラルルモノナルコトヲ了承致候右條件ノ下ニ佛蘭西國政府ハ印度支那ニ於ケル佛蘭西國軍司令官ニ對シ日本國軍司令官トノ間ニ右軍事的問題ヲ處理スヘキ旨命ズルノ用意有之候帝國政府ニ於テ提出セラレタル要求ハ其ノ何レモ豫メ除外セラルルコトナカルベク且佛蘭西國軍當局ニ發セラルル訓令ハ右ノ點ニ付其ノ權限ヲ制限スルコトナカルベキモノニ有之候

前記交渉ハ左記條件ニ依リ行ハルヘク候

兩國軍司令官ハ軍人ノ名譽ニ掛ケ日本國軍ノ必要トスル所ノモノ

及之ヲ満足セシメ得ベキ方法ヲ正確ニ知ラシムベキ情報ヲ交換スルモノトス右日本國軍ノ必要トスル所ノモノハ印度支那ニ境スル支那諸州ニ於ケル作戦行動ニ關スルモノニ限ラルルモノトス右情報交換アリタル後日本國軍ニ對スル所要ノ軍事の便宜供與ノ爲日本國及佛蘭西國軍當局間ニ相互信頼的接觸行ハルルモノトス佛蘭西國政府ハ日本國軍ニ提供セララルベキ各種便宜供與ニ伴フ財政的負擔ハ何等之ヲ負ハザルベキモノトス右便宜供與ハ軍事占領ノ性質ヲ有スルモノニ非スシテ嚴ニ作戦上ノ必要ニ限ラルルモノトシ佛蘭西國軍當局ノ仲介ニ依リ且其ノ監理ノ下ニ行ハルルモノトス

最後ニ帝國政府ハ自己ノ戦争行爲ニ依リ竝ニ日本國軍隊ノ存在自体ガ印度支那ニ誘致スルコトアルベキ敵部隊ノ行爲ニ依リ印度支那ノ蒙ルコトアルベキ損害ニ付賠償ノ責ニ任スルコトヲ約スルモノトス

右貴翰ニ對スル回答トシテ本大臣ハ日本國政府ハ極東ニ於ケル佛蘭西國ノ權利及利益特ニ印度支那ノ領土保全及印度支那聯邦ノ全部ニ對スル佛蘭西國ノ主權ヲ尊重スルノ意向ヲ有スル旨竝ニ佛蘭西國政府ヨリ申越サレタル提議ハ之ヲ受諾シ且日本國ノ要望ニ満足ヲ與フルコトヲ目的トスル交渉カ遲滞ナク開始セラレ速ニ所期ノ目的カ達成セララルコトヲ期待スルト共ニ佛蘭西國政府ヨリ爾今印度支那官憲ニ對シ右ノ爲必要ナル訓令ヲ發セラレンコトヲ希望スル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

昭和十五年八月三十日

敬具

外務大臣 松岡洋右

佛蘭西國特命全權大使
「シャルル、アルセーヌ、アンリー」 閣下

(附屬第十二號)
在「ハノイ」南支派遣日本陸海軍最高指揮官代表ト
印度支那軍最高指揮官トノ間ノ軍事協定成立ノ爲ノ
基礎事項

本基礎事項ハ佛國政府ノ訓令ニ基キタルモノニシテ此訓令ハ昭和十五年九月三日日本陸海軍代表ニ通告セラレタルモノナリ

(一) 總論

開始スヘキ交渉ハ相互ノ友誼及ビ信頼ノ表現ノ下ニ行ハルルヘキモノナリ

特ニ佛國陸軍當局カ日本軍ノ諸部隊或ハ施設ヲ保護スルコトヲ承諾スル度毎ニ日本當局ハ約束ヲ履行セントスル佛國側ノ意志ヲ納得スルヲ要ス

佛國政府カ日本ニ對シ與ヘントスル特種ノ便宜供與ハ如何ナル場合ニ於テモ軍事的占領ノ性質ヲ有セス尙其便宜供與ハ作戰上ノ必要ニ段ニ制限セララルモノトシ且佛國陸軍官憲ノ仲介ト其監理ノ下ニ行

ハルモノナリ
上陸地點トシテ選定セル海岸地點ト作戰地帯トノ間ニ於ケル通過ハ
自由ナルモ如何ナル場合ニ於テモ出發地點ト此ノ作戰地帯トノ間ニ
於テ部隊ハ永駐セサルモノトス

(二)基礎原則

日本軍ハ兵種ノ如何ヲ問ハス佛軍最高指揮官ノ特別ノ許可アル場合
ノ外、一ハノイニ進入セサルモノトス
日本軍ノ行動ハ一ルージュ一河北側ノ地域ニ限定ス
作戰地帯内ニ於テハ佛國ノ行政軍事諸機關ハ其位置ニ留リ又其ノ總
テノ權限ヲ保有ス、土着民トノ關係(接觸)ヲ生スル場合ニ於テハ
必ス前記諸機關仲介ニヨリ行ハルモノトス
日本軍地上部隊ニシテ東京地方ニ同時ニ存在スル兵力ハ戰鬥員及ヒ
非戰鬥員ヲ通シ如何ナル場合ニ於テモ現在東京地方ニ於ケル動員兵
力ノ三分ノ二、即チ二万五千ヲ超ユルコトナシ

日本軍ハ左ノ事ヲ約ス

一 其人員及資材ノ輸送、宿營、施設ニヨリ生スル總テノ經費ヲ負
擔ス

ニ 日本部隊ノ存在及施設並ニ其レニ依リ起ルコトアル支那側或ハ
日本側ノ總テ戰爭行為ニヨリ印度支那領土内ニ生スル損害ヲ印
度支那政府及個人ニ賠償ス

(三)作戰基地

日本軍當局ハ右ニ述ヘタル作戰地帯内ニ於テ一ツ或ハ數箇ノ作戰基
地ヲ選定スルモノトス
作戰諸基地ノ位置左ノ如シ

イ エヌ、バイチ、ニイ、カシ

ク イヌ、クイ、エヌ、ケブヲ連ヌル線(此等ノ住民地ヲ含ム)ヨ

リ 北及ヒ北東ニ亘ル地域

日本軍當局ハ次ノ條件ノ下ニ其選定セル一或ハ數箇ノ作戰基地ヲ選定スル爲完全ナル自由ヲ有スルモノナリ即チ佛國當局ハ基地ノ監視ヲ行ヒ個人ノ蒙ルヘキ損害ヲ嚴重ニ制限シ其損害ノ賠償ヲ直チニ請求スルモノトス

選定上陸地點ハ「ハイフオン」トス此港ハ作戰基地タルヲ得ス、上陸地點ハ一地點トシ軍隊及ビ資材ノ揚陸後ハ最短期間内ニ解放セラ

(四) 交通線

作戰ノ爲日本當局ハ左ノ線ヲ利用シ得ヘシ

鐵道 ハイフオン—ジアラム

ジアラム—ランソン

ジアラム—ラオカイ

時宜ニ依リ佛軍最高指揮官ノ特別諒解ヲ求メタル上、左ノ線ヲ利用シ得ヘシ

ジアラム—タインヅエ—カオバン—チエエンカング—ハヂヤン

然レドモ作戰ノ要求ニ從ヒテノミ又輸送隊ノ行動ニ必要ナル期間中ノミ右ノ諸道路ヲ利用シ得ルモノトス

道

道路 ハイフオン—ジアラム

ジアラム—ランソン

ジアラム—エンバイ

此ノ輸送ノ實施方法ハ日佛陸軍當局ノ合意ニ依リ規定セララルモノトス右経路ノ決定及ヒ一或ハ數箇ノ作戰基地ニ到ル爲ノ許可賦與ノ資格アルモノハ佛軍最高指揮官ノミトス
 交通路ノ警戒ハ決定セララルヘキ地區ニ從ヒ佛國若クハ日本國ノ兵員ニ依リテ確保セララルヘシ
 「ハイフオン」ヨリ選定作戰基地ニ到ル部分ノ監視ハ佛軍部隊ニヨリ行ハルルヲ原則トス

(四) 空軍兵力

「ルージユ」河北方ニ位置シアル三飛行場（即チ「フウトー」「ヴィヌ」「イヌ」「イヌ」）「ラオカイ」ハ日本空軍之ヲ使用シ設備スルヲ得此等飛行場ノ警備ノ爲、允當スル兵力ハ嚴密ニ最少限度ニ減セラレ且ツ此ノ兵力ハ日佛兩軍當局間ノ双方合意ニヨリ決定セララルヘシ
 佛國當局ハ飛行禁止地域及領空ニ於ケル飛行規則ヲ決定スルモノトス

佛軍當局ハ作戰地帯外ニ於ケル飛行機ノ行動ニツキ二十四時間前ニ通告ヲ受クルモノトス

(五) 軍艦及輸送

日本陸軍部隊ノ人員及資材ノ揚陸ハ運送船ニ依リテノミ實施セララルヘシ
 此等ノ運送船ヲ護衛スル軍艦ハ「ドーソン」「アツボワヌ」ヲ連メル線ヨリ六哩以内ニ接近シ得サルヘシ
 然レトモ水雷艇級ヲ超エサル日本軍艦一隻ハ「ハイフオン」ニ入港シ前記諸條件ニテ同港ニ留マルコトヲ得
 佛國當局ハ日本軍輸送船團ノ到着及上陸スヘキ兵員ニツキ少クトモ二十四時間以前ニ通告ヲ受クルモノトス
 岸壁ニ横付セララルヘキ船舶ノ數ハ日本當局トノ合意ノ上制限セララルモノトス、使用セララル港灣施設ノ數モ亦同様ニ制限セララルヘク又此等ノ施設ノ使用カ永久的ニ宜ラサルコト勿論ナリ

日本輸送船ノ停泊位置ハ双方合意ノ上規定セラルヘシ
 印度支那沿岸ニ於ケル船舶ノ補給ハ嚴密ニ制限シ且雙方ノ合意ニ依
 リ限定セラルベシ
 (七) 無線電信
 野戰用無線ノ外、強力ナル固定無線ノ印度支那領土ニ於ケル設置ヲ
 行ハス
 船舶用無線ハ此ノ限りニ非ス、東京州海岸ト海南トノ間ノ海底電線ノ
 敷設問題ハ別個ノ研究問題トス
 (八) 重要注音事項
 最後の協定カ双方ニヨリ署名セラレザル限り又本協定ノ効力發生期
 日ヲ決定セラレザル限り日本地上、海上及空中兵力ハ印度支那ノ領
 土ニテ航空ニモ進入スルヲ得ス日本陸海軍代表ニ依リ與ヘラレタル
 同意ニヨリ威壓的性質ヲ呈スル何等ノ行爲モ行フヲ得ス
 左ノ事ヲ威壓的行爲ト見做ス

脚境ヲ超ユル爲メノ總テノ企圖
 印度支那領土ノ近クニ於ケル部隊ノ總テノ集合
 (註) 前印侵入ノ目的ヲ以テ現在以上ニ兵力ヲ集結セサルノ意ナリ
 沖合ニ於ケル軍艦或ハ輸送船ノ行動
 領空飛行、但特別ノ許可アル時ハ此ノ限りニ非ス
 前記諸條件カ日本軍ニヨリ遵守サレサル場合ニハ佛軍最高司令官ハ
 開始シタル交渉ヲ斷チ且再ヒ行動ノ自由ヲ取ルニ至ルヘシ
 本注意中ニ定メタル基礎諸事項ヲ最後の協定ノ署名ノ時迄嚴秘ニ附
 スル事ヲ要スルコトモ勿論ナリ
 日本當局カ此ノ秘密ヲ破ルコトハ佛國當局ニヨリ一ツノ威壓方法ト
 見做サレ且、前記諸結果ヲ惹起スルナラン

昭和十五年九月四日

於一ハノイ

日本輸送船ノ停泊位置ハ双方合意ノ上規定セラルヘシ
 印度支那沿岸ニ於ケル船舶ノ補給ハ嚴密ニ制限シ且雙方ノ合意ニ依
 リ限定セラルベシ
 (七) 無線電信
 野戰用無線ノ外、強力ナル固定無線ノ印度支那領土ニ於ケル設置ヲ
 行ハス
 船舶用無線ハ此ノ限りニ非ス、東京州海岸ト海南トノ間ノ海底電線ノ
 敷設問題ハ別個ノ研究問題トス
 (八) 重要注音事項
 最後の協定カ双方ニヨリ署名セラレザル限り又本協定ノ効力發生期
 日ヲ決定セラレザル限り日本地上、海上及空中兵力ハ印度支那ノ領
 土ニテ航空ニモ進入スルヲ得ス日本陸海軍代表ニ依リ與ヘラレタル
 同意ニヨリ威壓的性質ヲ呈スル何等ノ行爲モ行フヲ得ス
 左ノ事ヲ威壓的行爲ト見做ス

日本空軍ハ十月四日ノ協定ニ依リ定メラレタル諸條件ニ從ヒ右諸

「フートウ」

「ラオカイ」或ハ「フーランチョン」

「ジャラム」

日本空軍ハ左ノ飛行場ヲ使用スルコトヲ得

(一) 數個ノ飛行場ノ使用

(二) 日本先頭部隊ノ入國

(三) 場合ニ依ル日本軍ノ東京州通過

(四) 日本軍若干兵力ノ駐屯

(五) 東京州ニ於ケル數個ノ飛行場ノ使用

本協定ハ左ノ件ニ關ス

印度支那軍司令官ト在印度支那日本陸海軍代表トノ間ニ於テ締結サレタル協定

附屬第十三號

(一) 軍 制 (一)

署名

南支派遣日本陸海軍

最高指揮官代表

西原少將

佛領印度支那軍最高

指揮官

マルタン將官

飛行場ノ設備ヲ行フコトヲ得
右諸飛行場ノ警備ニ任ズル兵力ハ日佛當局者間ノ合意ニ依リ決定
セラルベク右兵力ハ其ノ任務達成上必要ナル最少限度ニ限定セラ
ルモノトス

(二) 日本軍若干兵力ノ駐屯

左ノ任務ヲ有スル日本諸部隊ノ兵力ハ日佛軍事當局者間ニ於ケル
共同合意ノ後決定セラルベキモノトス

(イ) 第一項記載ノ諸飛行場ノ警備

(ロ) 右諸飛行場ノ使用 (日本飛行隊ニ屬スル飛行人員及整備人員)
(ハ) 左ノモノニ對スル補給品ノ輸送及護衛

第一項記載ノ諸飛行基地及支那印支國境附近ノ支那領土内ニ於
テ目下作中ノ日本部隊

(ニ) 海防港ノ通過輸送及比同地方ニ施設セラルル病院ノ運営

右ノ兵力ハ前記諸任務達成上必要限度ニ制限セラルルモノニシテ
如何ナル場合ニ於テモ六千人ヲ超ヘザルモノトス
右ノ兵力ノ駐屯地區ハ日佛軍事當局者間ノ共同合意ニヨリ決定セ
ラルルモノトス
日佛兩參謀部間ノ合意ニ依リ定メラレタル最小限度ニ限定セラレ
タル前記兵力中ノ一部ハ諸飛行場ニ直接隣接スル部落ヲ利用スル
コトヲ得

但シ「ハノイ」市ハ此ノ限りニ非ズ

日本軍ノ司令部又ハ部隊ハ「ハノイ」ニ定著シ又ハ同市ヲ通過セ
ザルモノトス但シ兩參謀部間ノ連絡ヲ計ル爲ニ必要ナル將校ハ此
ノ限りニ非ズ

諸飛行場内ニ於ケル日本飛行部隊及其ノ警備部隊ノ施設ハ日本軍
當局ニ於テ負擔スルモノトス

海防市ハ日佛兩參謀部間ノ合意ニ依リ定メララルル條件ニ依リ上陸
地點トシテ利用セラルルモノトス

如何ナル場合ニ於テモ軍艦ハ一ドーンシー一アボウシーヲ連ヌル線ヨリ六海里以内ニ近接セザルモノトス
水雷艇級ヲ超ヘザル軍艦一隻ハ海防港内ニ碇泊スルコトヲ得

(三) 日本軍ノ東京州通過

日本軍司令官ガ東京州北方國境ヨリ發足シテ地上兵力ニヨリ攻撃作戰ヲ行ハントスル場合ハ該司令官ハ目下之ヲ考慮シアラスニ若クハ海防港ヨリノ乗船ヲ必要トスベキ部隊ノ交代行動ヲ爲サントスル場合ニハ佛軍司令官ノ決定セル數條ノ交通路ハ作戰ノ必要ニ從ヒ日本軍ニ依リ利用セラレ得ルモノトス
右ノ輸送ノ實施方法ハ千九百四十年九月四日署名ノ協定基礎事項中ニ定メアル條件ニヨリ規定セララルモノトス
日本通過部隊ノ兵力ハ必要度ニ應ジ退テ決定セラルベキモノトス然レドモ通過部隊及ビ第二項記述ノ部隊ノ全兵力ハ千九百四十年九月四日調印ノ協定基礎事項ニ依リ定メラレタル數ヲ超ユルヲ得

(四) 日本先頭部隊ノ入國

サルモノトス

九月二十二日二十二時ハ日本當局ニ依リ嚴守セラルベキモノナルニ鑑ミ部隊搭載ノ第一船ハ右期日ニ海防ニ入港スルコトヲ得然レドモ上陸部隊ノ上陸條件及ビ駐屯地點ヘノ移動條件ニ關スル特別協定ガ成立セザル限り部隊ハ其ノ船舶ヨリ下船セス又其他ノ輸送船ハ港内ニ入ラザルモノトス

日本軍ノ東京州通過輸送

目下支那印支國境附近ニ在ル日本部隊ハ日本當局ノ要求ニ基キ海防港乗船ノ爲印支那領土ヲ通過シテ輸送セラレ得ルモノトス此部隊ノ輸送ニハ詳細ナル研究ヲ必要トスルヲ以テ兩參謀部間ニ於ケル特別協定ヲ要ス
此協定ガ成立セザル限り何レノ日本軍隊モ印支那國境ヲ超ヘザルモノトス

(五) 日本先頭部隊ノ入國

九月二十二日二十二時ハ日本當局ニ依リ嚴守セラルベキモノナルニ鑑ミ部隊搭載ノ第一船ハ右期日ニ海防ニ入港スルコトヲ得然レドモ上陸部隊ノ上陸條件及ビ駐屯地點ヘノ移動條件ニ關スル特別協定ガ成立セザル限り部隊ハ其ノ船舶ヨリ下船セス又其他ノ輸送船ハ港内ニ入ラザルモノトス

(六) 日本先頭部隊ノ入國

九月二十二日二十二時ハ日本當局ニ依リ嚴守セラルベキモノナルニ鑑ミ部隊搭載ノ第一船ハ右期日ニ海防ニ入港スルコトヲ得然レドモ上陸部隊ノ上陸條件及ビ駐屯地點ヘノ移動條件ニ關スル特別協定ガ成立セザル限り部隊ハ其ノ船舶ヨリ下船セス又其他ノ輸送船ハ港内ニ入ラザルモノトス

(内) 一般事項

本協定ニ掲ケアル諸規定事項ヲ除キ千九百四十年九月四日署名ノ協定基礎事項ハ全部效力ヲ有スルコト勿論ナリ
兩參謀部ハ本協定ノ實施方法ヲ定ムル爲ニ爾今常時相連絡スルモノトス

千九百四十年九月二十二日

在「ハノイ」

西原少

將

「マルタン」將官

△ 535